

INFORMAZIONI PERSONALI

Edyta Malgorzata Jedynak Borghi

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

Da settembre 2024 ad oggi

Collaborazione esterna, Lab Assistant

Dipartimento di Biologia e Biotecnologie "Charles Darwin"
Sapienza Università di Roma
Viale dell'Università, 32 – 00185 Roma

- Attività di ricerca sul rischio di estinzione nei vertebrati e redazione di report tecnico-scientifici in lingua inglese. Supporto alla rendicontazione dei progetti del National Biodiversity Future Centre (NBFC) finanziato da Next Generation EU. Gestione ordini, organizzazione di meeting e supporto logistico alle attività di ricerca. Collaborazione alla gestione della stazione di ricerca del Dipartimento di Biologia e Biotecnologie "Charles Darwin" dell'Università di Roma "La Sapienza presso il Parco Nazionale d'Abruzzo, Lazio e Molise nell'ambito delle attività del National Biodiversity Future Centre.

Da ottobre 2023 ad agosto 2024

Collaborazione esterna, Lab Assistant

Dipartimento di Biologia e Biotecnologie "Charles Darwin"
Sapienza Università di Roma
Viale dell'Università, 32 – 00185 Roma

- Attività di ricerca sul rischio di estinzione nei vertebrati; produzione di report tecnico-scientifici in inglese. Collaborazione alla preparazione del programma scientifico del 7th European Congress of Conservation Biology, Bologna 17-21 giugno 2024. Produzione di ordini, organizzazione dei meeting, produzione di report scientifici, e collaborazione alla rendicontazione dei progetti del National Biodiversity Future Centre finanziato da Next Generation EU. Organizzazione della stazione di ricerca del Dipartimento di Biologia e Biotecnologie "Charles Darwin" dell'Università di Roma "La Sapienza" presso il Parco Nazionale d'Abruzzo, Lazio e Molise nell'ambito delle attività del National Biodiversity Future Centre.

Da marzo 2023 a settembre 2023

Collaborazione esterna, Lab Assistant

Dipartimento di Biologia e Biotecnologie "Charles Darwin"
Sapienza Università di Roma
Viale dell'Università, 32 – 00185 Roma

- Collaborazione all'attività di ricerca e all'organizzazione degli incontri di azioni progettuali a Roma nell'ambito del progetto Spoke 4 - Activity 4 "Scenarios of Area-based conservation planning and management" del National Biodiversity Future Centre finanziato da Next Generation EU; produzione di report tecnico-scientifici in inglese. Assistenza alla preparazione degli ordini, dei meeting, dei verbali scientifici, e alla rendicontazione dei progetti Horizon Europe: Horizon 2020 Marie Skłodowska-Curie Innovative Training Network, NaturaConnect, ETC BE Niva 2022. Collaborazione alla preparazione della prima conferenza della Società Italiana di Biologia della Conservazione (SCB Italy) per Early Career Researchers al Bioparco di Roma, 19-21 aprile 2023.

Attività o settore Università pubblica, settore Consulenza tecnico-scientifica

Da aprile 2022 ad agosto 2022

Tirocinio formativo, Assistenza segreteria

Tecnamac Industriale Srl
Strada dei Confini, 8 - 05100 Terni

- Responsabile dello sviluppo del software SYSGEST per la gestione aziendale di contabilità, magazzino e vendite; aggiornamento dettagliato dell'anagrafica dei clienti, incrementando

considerevolmente il numero dei potenziali clienti (basandosi su reportaziende.it). Preparazione di report e newsletter, gestione dei contenuti sui siti web (tecnamac.it e tuttocarrellielevatori.it) e accoglienza dei clienti. Comunicazione aziendale e social media marketing. Traduzioni professionali italiano/polacco di documenti legali, commerciali e tecnici, contratti; inoltre servizi di interpretariato durante fiere, trattative, corsi di formazione, incontri d'affari e altri eventi.

Attività o settore Azienda privata, settore Industriale

Da settembre 2019 a settembre 2021

Traduttore/Interprete Freelance

IURIDICO Legal & Financial Translations,
Biała 1B, 80-435 Danzica, Polonia

- Traduzioni, interpretazioni dall'italiano al polacco o viceversa. Revisioni delle traduzioni e rielaborazioni redazionali, uso di software di traduzione assistita e principali applicativi informatici; traduzioni editoriali, web, tecniche, mediche, audiovisive etc.; traduzioni giurate e per istituzioni europee; interpretariato durante eventi e riunioni aziendali.

Attività o settore Azienda privata, settore Traduzioni e Interpretariato

Da settembre 2014 a settembre 2017

Collaborazione a progetto

CINETRESA FILM,
Zaplocie 28E, 02-970 Varsavia, Polonia

- Traduzione audiovisiva in lingua inglese, italiana e polacca. Segreteria di produzione per la realizzazione di documentari. Coordinamento del gruppo dei traduttori e preparazione dei copioni in italiano, inglese e polacco. Gestione dei report e delle forniture dell'azienda. Attività di segreteria.

Attività o settore Azienda privata, settore Cinematografico

Da settembre 2012 a settembre 2014

Collaborazione a progetto

DISCOVERY POLAND,
Wiernicza 166, 02-952 Varsavia, Polonia

- Comunicazione aziendale e social media marketing. Creazione dei contenuti specifici per le pagine social aziendali in lingua inglese, italiana e polacca. Creazione e rendiconto performance di campagne pubblicitarie. Traduzioni in inglese, italiano, polacco delle pratiche e della corrispondenza aziendale.

Attività o settore Azienda privata, settore Media e Televisione

Da settembre 2010 a febbraio 2011

Tirocinio formativo, Assistenza segreteria

S&B Essebi Insurance Broker
Via Siracusa 16, 00161 Roma

- Accoglienza della clientela, consulenza e informazione ai clienti su acquisti, affiancamento al responsabile pratiche civili per attività di data entry, catalogazione pratiche, preparazione e raccolta documentale e archiviazione casi, gestione sinistri e consulenze assicurative, sistemazione archivi di segreteria. Traduzioni dall'inglese all'italiano e viceversa delle pratiche e dei contratti.

Attività o settore Azienda privata, settore Assicurazioni

Da settembre 2009 a febbraio 2010

Tirocinio convenzionato con l'Università di Varsavia

Biblioteca Angelica,
Piazza di S. Agostino 8, 00186 Roma

- Visualizzazione, schedatura, inventariazione, riordino e digitalizzazione del patrimonio archivistico del fondo antico della Biblioteca Angelica e catalogazione del patrimonio bibliografico della stessa in SBN. Gestione del fondo librario antico, registrazione nel database, conservazione di materiali cartacei e recupero dei libri antichi. Utilizzo dei programmi informatici relativi alla schedatura del materiale archivistico.

Attività o settore Ente pubblico, settore Beni Culturali

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Da aprile 2020 a giugno 2020 **Conseguimento dei 24 crediti formativi (CFU). Abilitazione all'insegnamento di Lingua e Cultura Greca e Latina alle Scuole Superiori** 30/30
 Università Telematica Pegaso
 Centro Direzionale Isola F2, 80143 Napoli (NA)
 ▪ In ambito antropologico-psicopedagogico e nelle metodologie e tecniche didattiche (Esami di Antropologia Culturale, Didattica dell'Inclusione, Psicologia generale e Tecnologie dell'Istruzione e dell'Apprendimento).
- Da settembre 2013 a giugno 2014 **Diploma di specializzazione annuale post laurea nell'ambito delle traduzioni in materia legale e giuridica in lingua italiana** 5/5
 Istituto di Linguistica Applicata
 Università di Varsavia, Polonia
 ▪ Materie inerenti traduzioni legali da e verso la lingua italiana e materie affini: Metodi di Traduzione Giudiziaria, Etica dell'Interpretariato, Elementi del Diritto Polacco e del Diritto Italiano, Analisi del Discorso Legale, Metodo di Traduzione Legale, Laboratori di Traduzioni Scritte e Orali, Linguistica.
- Da settembre 2008 a settembre 2009 **Corso annuale di studi di vecchio ordinamento durante Erasmus a Roma** 28/30
 Facoltà di Lettere e Filosofia,
 Dipartimento di Scienze dell'Antichità,
 Università degli studi di Roma „La Sapienza”
 ▪ Materie inerenti lingua e letteratura greca e latina e materie affini: Fondamenti di Filologia Classica, Introduzione allo Studio di Codicologia, Lingua e Letteratura Latina, Archeologia Cristiana, Epigrafia ed Antichità Cristiane
- Da settembre 2004 a ottobre 2010 **Diploma di laurea vecchio ordinamento della durata quinquennale in filologia greca e latina** 4/5
 Facoltà di Filologia Greca e Latina,
 Università di Varsavia, Polonia
 ▪ Materie inerenti lingua e letteratura greca e latina e materie affini: Storia e Letteratura Greca e Latina, Lingua Greca e Latina, Grammatica Storica Latina e Greca, Paleografia Latina, Critica del testo e Tecnica dell'Edizione, Metrica Classica, Linguistica, Filosofia e Cultura Antica, Ricezione e Tradizione dell'Antico, Archeologia e Antichità Cristiana, Epigrafia Antica, Codicologia, Psicologia, Pedagogia, Metodologia didattica.
- Da settembre 2000 a giugno 2004 **Diploma di Maturità Classica** 4/5
 Liceo Statale “Stefan Batory” di Varsavia, Polonia
 ▪ Principali materie: lingua latina, lingua inglese, lingua italiana, storia e letteratura antica

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Lingua polacca

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Letture	Interazione	Produzione orale	
Lingua italiana	C2	C2	C2	C2	C2
Certificato di conoscenza della lingua italiana CELI4					
Lingua inglese	C2	C2	C1	C1	C1

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato

Competenze comunicative

Possiedo ottime competenze comunicative acquisite durante la mia esperienza di lavoro come **traduttore/interprete freelance** per **IURIDICO Legal & Financial Translations**, e spiccata propensione per i rapporti interpersonali che ritengo possano agevolarmi nel lavoro con il pubblico e in ambiti complessi.

Competenze organizzative e gestionali

Possiedo buone competenze organizzative acquisite durante i miei incontri di lavoro internazionali, nella gestione dell'imprevisto e del problem solving grazie all'esperienza di lavoro per **Tecnamac Industriale Srl** e **S&B Essebi Insurance Broker**.

Competenze professionali

Ho acquisito una buona competenza professionale acquisite durante la mia collaborazione per **Cinetresa Film** e **Discovery Poland**. Il mio obiettivo è la qualità, precisione e affidabilità.

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Avanzato	Avanzato	Intermedio	Intermedio	Avanzato

Livelli: Utente base - Utente intermedio - Utente avanzato

Ottime capacità informatiche e digitali acquisite in seguito al:

- Corso specialistico **“Social Media Manager”** promosso dall’Agenzia per il Lavoro In Opera S.p.a. finanziato da Forma.Temp, Piazza Barberini, 52 00187 Roma (150 ore), nell’ambito di: competenze tecniche nell’ambito SEO/SEM, copywriting, web e digital marketing, online communication e web 2.0.
- Corso professionale **“Competenze informatiche e digitali per l’inserimento lavorativo”** (70 ore) finanziato da ARPAL Umbria, presso Api Servizi Srl, via LucianoManara 6, 05100 Terni, nell’ambito di: sistemi operativi Windows e MacOS e del pacchetto MS Office (Word, Excel, Power Point, Outlook); creazione siti internet (WordPress); conoscenza applicazioni grafiche (Adobe) e gestionali per imprese

Patente di guida

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

- Pubblicazioni
- Presentazioni
- Progetti
- Conferenze
- Seminari
- Riconoscimenti e premi
- Appartenenza a gruppi / associazioni
- Referenze
- Menzioni
- Corsi
- Certificazioni

- Congresso 7th European Congress of Conservation Biology, Bologna 17-21 giugno 2024, organizzato dalla Sezione Europa della Society for Conservation Biology (SCB)
- Corso di formazione "Rendicontazione e audit dei progetti Horizon Europe e Horizon 2020" a luglio 2023 organizzato dall'Area Supporto alla ricerca internazionale, Sapienza Università di Roma
- Conferenza della Società Italiana di Biologia della Conservazione (SCB Italy) per Early Career Researchers al Bioparco di Roma, 19-21 aprile 2023
- Conferenza per l'Informazione Ambientale organizzata dal Ministero dell'Ambiente e Direzione Generale per la Protezione dell'Ambiente, a Varsavia, novembre 2018
- XXI Seminario di Alta Cultura “La favolistica dal mondo greco all’Umanesimo”, a Genga, giugno 2010 e XXXI Congresso Internazionale di Studi Umanistici a Sassoferrato, luglio 2010
- XX Seminario di Alta Cultura „L’epistolografia dal mondo antico al mondo umanistico”, a Genga, giugno 2009 e XXX Congresso Internazionale di Studi Umanistici a Sassoferrato, luglio 2009

ALLEGATI

- copia di laurea tradotta e legalizzata
- copia del diploma di specializzazione tradotto e legalizzato
- copia del documento di riconoscimento

Dati personali *Autorizzo la pubblicazione del mio curriculum vitae e il trattamento dei dati personali in esso contenuti in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 GDPR 679/16.*

La sottoscritta dichiara di essere consapevole che il presente *curriculum vitae* sarà pubblicato sul sito istituzionale dell'Ateneo, nella Sezione "Amministrazione trasparente", nelle modalità e per la durata prevista dal d.lgs. n. 33/2013, art. 15.

Data

f.to